

NÔT POU LAPRÈS

VWA TRADIKTÈ A



30 Janvyè - 03 Me, 2015

.....

Atis yo: Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer, Erik Bünger, Luis Camnitzer, Rainer Ganahl, Dora García, Joseph Grigely, Susan Hiller, Christoph Keller, Fabrice Samyn, Zineb Sedira, Mladen Stelinovic, Nicole van Harskamp, Ingrid Wildi Merino

-

Konsèvatè: Martin Waldmeier
Loreya Prim Pou Jèn Konsèvatè 2014
MARCO/FRAC Lorraine/SFKM

-

Se 49 Nord 6 Est k ap ko-pwodwi ekspozisyon sa a - FRAC Lorraine, MARCO, Museo de Arte Contemporánea de Vigo, ak Sogn og Fjordane Kunstmuseum

.....

www.fracloorraine.org

Jodiya, nou jwenn tradiksyon toupatou: yon rann komès entènasyonal machandiz pi fasil, yo pèmèt gen negosyasyon ant dirijan politik, yo entèprete jounal nou gade chak jou, pèmèt komunikasyon sou entènèt ant peyi ak kontinan, epi montre nou fim ak literati etranje. Anpil nan sa nou konnen sou monn nan se gras a tradiksyon: pandan vitès ak fòs komunikasyon global ak sikilasyon ap ogmante, bezwen pou tradiksyon ap ogmante tou.

Souvan yo asosye tradiksyon ak pèt. Dayè, lang ak kilti pa diferan fason moun di menm bagay la, men diferan fason moun wè diferan bagay. Kidonk tradiksyon pa jann vrèman egzat; yon travay difisil pou jwenn yon solisyon ant diferan ekspresyon lèzòm ki p ap jann fini. Ebyen, kijan nou kapab fè fas a lang non sèlman tankou yon defi ak yon difikilte, men yon sous pou jwenn kreyativite ak aprann? Kijan nou kapab konprann monn nan yon fason diferan ak diferan lang? Kijan tradiksyon ka yon aktivite kritik oswa menm revolisyonè?

Tit pwojè sa a, «The Translator's Voice» (Vwa Tradiktè a), ale nan di direksyon tematik. Nan yon bò, li bay yon rezime sou ide pou fè aktivite - ak vwa - vizib tradiksyon an, ak pou kite parèt nan sèn nan tankou yon sèl sou konèsans sou nati diferans nan kilti. Nan yon lòt bò, tradiktè a vin tounen yon metafò kritik pou kondisyon lengwistik mondyalizasyon ak epòk pos-kolonyal la: gran bezwen - ak lajwa, ak doule - pou aprann lang etranje; migran ki pale plizyè lang ki yo vle ou pa; diferans ant lang "global" ak kilti "lokal"; fenomèn kilti melanje yo ak diferan "aksan" sou fason moun viv nan monn nan.

Sa vle di tradiksyon pa jis yon pwofesyon, oswa yon aktivite ankò. Li reprezante kondisyon lèzòm, epi pi souvan, nou twouve nou menm ap jwe wòl yon tradiktè.

Martin Waldmeier
London, 14.11.2014